

## Preliminares

Bénédicte VAUTHIER

Universität Bern

[Orcid.org/0000-0002-9022-2699](https://orcid.org/0000-0002-9022-2699)

*Abstract:* Se presentan aquí, de forma somera, los objetivos de los dos *dossiers* independientes, seguidos de un “Varia”, que componen este volumen de *Versants*, titulado *Filias... hispánicas, hispanoamericanas, iberrománicas, iberoamericanas*. Los dos primeros son homenajes –al hispanismo internacional, a Antonio Machado y María Zambrano–, mientras que el tercero (en francés) ofrece la transcripción íntegra de una entrevista con Aline Schulman, traductora al francés de variXs clásicXs (Cervantes, Rojas, Quevedo, santa Teresa) y clásicXs modernXs de las literaturas españolas (Cernuda, Juan Goytisolo) e hispanoamericanas (Donoso, Sarduy, Arenas, Fuentes).

*Keywords:* hispanismo, hispanoamericano, iberorrománico, iberoamericano, historia, exilio, Machado, Zambrano, Schulman.

El presente volumen reúne dos *dossiers* independientes, seguidos de un largo «Varia». Los dos primeros son homenajes –al hispanismo internacional, por un lado, a Antonio Machado y María Zambrano, por otro–, mientras que el tercero (en francés) ofrece la transcripción íntegra de una entrevista con Aline Schulman, traductora al francés de variXs clásicXs y clásicXs modernXs de las literaturas españolas y latinoamericanas.

Cada uno a su manera, estos *dossiers* siguen desvelando una o varias de las múltiples caras de las *filias hispánicas, hispanoamericanas, iberorrománicas o iberoamericanas* tal como se expresan a nivel mundial en distintos ámbitos académicos. Durante algo más de un siglo, este amor, curiosidad, interés o incluso especialización por las cosas de España –y, algo más tarde, de Hispanoamérica– fueron agrupadas, por lo general, bajo la etiqueta de “hispanismo”. Se expresaron principal, pero no exclusivamente desde el ámbito de las letras, la historia, la filosofía... No obstante, desde hace algo más de dos décadas, etiqueta y disciplinas parecen haber entrado en crisis y no faltan ya los números de revista o monográficos *en pro* o *en contra* de ellas<sup>1</sup>. De la misma forma, dejando de lado las *filias*, hoy en día, no faltan IXs profesionales y especialistas de uno o varios países o zonas geográficas, de una o varias culturas, de una o varias lenguas de los mundos iberorrománicos o iberoamericanos que rehúyen de las etiquetas “hispánica”, “hispanismo”, “hispanista” considerando que acarrearán una visión imperial o colonial.

<sup>1</sup> Remito a las contribuciones del primer dossier, en particular, a la de Botrel & Calvi, en cuya bibliografía se encuentran referenciadas muchas de estas contribuciones recientes.



Estos preliminares no pretender repetir aquí las ideas acerca de estos temas que lXs lectorXs<sup>2</sup> podrán ir descubriendo al hojear las páginas de los tres *dossiers*, en particular del primero. El título que acabé eligiendo para agavillar estas contribuciones revela, empero, que las cuestiones tratadas aquí han dejado, en parte, de “ir de sí”. Algo a mi pesar, he llegado a la conclusión de que titular hoy este colectivo *Varia hispánica* no haría justicia a lXs autorXs que nos han confiado sus reflexiones, a las disciplinas que representan y a los puntos de vista y problemáticas que abordan. Destaco a continuación el origen y los objetivos principales de las tres partes del presente volumen.

El 25 de abril de 2018 don Rafael Benjumea Cabeza de Vaca, Presidente del Patronato de la «Fundación Duques de Soria de Ciencia y Cultura Hispánica», se dirigió por correo a medio centenar de representantes del “hispanismo” –miembros de la Asociación del Hispanismo Internacional (AIH) o de alguna que otra Asociación nacional de estudios hispánicos, cuando no sencillamente investigadorXs y/o docentes a nivel universitario de lenguas, culturas, historias, artes hispánicas, etc.– para invitarlXs a participar en un Homenaje al Hispanismo Internacional.

El acto, en el que tomaron parte unXs cincuenta y ocho hispanistas oriundXs de treinta y cinco países, se celebró en Madrid los días 25 y 26 de septiembre de 2018. Conató el día de su llegada a Madrid de una parte festiva –recital de guitarra flamenca a cargo de Pepe Habichuela, seguida de una visita privada del Museo del Prado– y, al día siguiente, de una parte académica por la mañana: sesión de clausura, en la Real Academia de la Lengua, de la reflexión sobre el hispanismo, entablada a distancia, durante los meses anteriores; y ceremonial por la noche: Recepción en el Palacio Real de El Pardo y Celebración del acto solemne de Homenaje bajo la Presidencia de su Majestad el Rey de España, don Felipe VI, en presencia de Su Alteza Real, la Infanta Doña Margarita y su esposo, Don Carlos Zurita, Duque y Duquesa de Soria; de EmbajadorXs de los países hispánicos, y de representantes de la sociedad civil, la empresa, la cultura y los medios de comunicación.

Antes de que tomaran la palabra Su Alteza Real, la Infanta Doña Margarita, presidenta de la Fundación Duques de Soria<sup>3</sup>, y su Majestad el Rey<sup>4</sup>,

2 Con la grafía “X”, optamos aquí por una de las posibles formas inclusivas de identidad de género que permite evitar el binarismo masculino/ femenino. Véanse Battista lo Bianco 2016 y Barrera Alvarado & Ortiz Ramírez [s.f.]. Agradezco al profesor Pedro Álvarez de Miranda su atenta lectura de estos preliminares. Sus benévolas observaciones respecto del uso correcto de las formas inclusivas me hacen ver la dificultad de una aplicación no solo coherente, sino consecuente de las mismas.

3 Las palabras de Su Alteza Real, la Infanta doña Margarita se pueden leer en la página de la Fundación Duques de Sora: <http://www.fds.es/es/contenido/?iddoc=2668> [consultado el 29.02.2020].

4 El discurso y amistoso mensaje de agradecimiento que Su Majestad el Rey leyó a lXs in-

IXs presidentXs de las ocho mesas de trabajo presentaron de forma muy sintética, en un acto televisivo conducido por la periodista de TVE, doña Elena Ochoa<sup>5</sup>, las conclusiones a las que habían llegado al final de los fructíferos intercambios de la mañana.

En la primera parte de este volumen de *Versants* se presentan las contribuciones que IXs profesorXs y presidentXs de mesa<sup>6</sup> prepararon y discutieron antes de llegar a Madrid y en la RAE de la lengua con IXs cincuenta colegas que formaron parte de las mesas que presidieron. En abril de 2018, cada unX de nosotrXs se vio asignado un tema principal y varios subejos de reflexión que orientaron nuestros debates e intercambios, a distancia, primero, en la Real Academia de la Lengua, después. Los ocho primeros capítulos recogen estos trabajos previos y reflejan la amplitud y diversidad de los temas tratados que versaron sobre la historia del hispanismo, la condición del hispanista, la lengua española y las culturas hispánicas, las geografías del hispanismo, las traducciones del *Quijote*<sup>7</sup>, el porqué del mundo hispánico, las crisis del hispanismo y el futuro del, mejor dicho, de los hispanismos.

IXs presidentXs de mesa y sus colaboradorXs tuvieron total libertad a la hora de intercambiar ideas, información, experiencias, sensibilidades y saberes sobre los susodichos temas. Ahora bien, solamente, en Madrid, se encontraron y conocieron todXs IXs invitadXs además de descubrir cómo cada presidentX de mesa había llevado a cabo y coordinado su reflexión. Las peculiares condiciones de trabajo de IXs participantes al acto, que en muchos casos, apenas se conocían, pueden explicar el carácter algo redundante de ciertas informaciones, presentadas, eso sí, con las inflexiones par-

---

vidadXs se puede consultar en línea en la página web de la Casa Real: [https://www.casareal.es/ES/Actividades/Paginas/actividades\\_actividades\\_detalle.aspx?data=13705](https://www.casareal.es/ES/Actividades/Paginas/actividades_actividades_detalle.aspx?data=13705) [consultado el 29.02.2020]. También se incluye en la página web de la Fundación Duques de Soria.

5 La grabación del acto forma parte de un video promocional del español («Resumen de las Jornadas de Homenaje al Hispanismo Internacional»), que se puede ver en la videoteca del Observatorio permanente del Hispanismo: <https://ophispanismo.com/videoteca/>

6 Respectivamente: Aldo Ruffinatto (Universidad de Turín, Presidente de Honor de la AIH), David T. Gies (Universidad de Virginia, EE. UU., Presidente de Honor de la AIH), Aurelio González Pérez (Colegio de México, Presidente de la AIH en 2018), Gloria B. Chicote (Universidad Nacional de La Plata, Conicet, Argentina, Vice-presidenta en función de la AIH), Patrizia Botta (Universidad La Sapienza de Roma, Italia, Vice-presidenta en función de la AIH), Ruth Fine (Cátedra Salomon & Victoria Cohen en la América Latina Contemporánea, Universidad Hebrea de Jerusalén, Presidente de la AIH en función), Jean-François Botrel (Universidad de Rennes 2, Francia, Presidente de Honor de la AIH), y Bénédicte Vauthier (Universidad de Berna, Suiza). El nombre de todXs y cada unX de IXs participantes figuran en la primera nota al pie de los ocho primeros capítulos de este volumen.

7 Las contribuciones de IXs participantes a la mesa sobre las traducciones del *Quijote* se publicaron bajo el título *Las traducciones del Quijote. Homenaje al Hispanismo Internacional*, coord. Patrizia Botta, Valladolid, Fundación Duques de Soria & Ediciones Universidad de Valladolid, 2019. Por este motivo, aquí, solamente se incluye un resumen de cada una de estas intervenciones.

ticulares de cada unX de lXs presidentXs de mesa y sus colaboradorXs. A la hora de preparar este volumen, no traté de limar o de eliminar estas repeticiones que acaban dibujando un telón de fondo en el que se inscriben la historia –pasada, presente y futura–, la geografía, las esperanzas –a veces los miedos–, los valores de los que se hicieron eco lXs participantes al acto, muchXs de ellXs sociXs también de la Asociación de Hispanismo Internacional, creada en 1962. Para acabar esta presentación, quisiera destacar todavía dos puntos que atraviesan, como una filigrana, varias contribuciones. Me parecen de especial relevancia de cara a los retos que nos esperan.

Me refiero, en primer lugar, al deseo manifestado por variXs hispanistas de no dar marcha atrás respecto de una comprensión amplia y no excluyente del hispanismo, una concepción que incluye a quienes, independientemente de su lugar de nacimiento o de su lengua materna, hicieron, hacen y harán de las lenguas y culturas hispánicas –iberorrománicas– el objeto de su atención y estudio. Desde el momento de su creación como Asociación, en pleno franquismo, lXs sociXs del Hispanismo Internacional velaron por tender puentes entre todas las orillas del hispanismo, arrinconando, poquito a poco, la visión del o de la hispanista como foráneX interesadX por las cosas de España.

Me refiero, en segundo lugar, al hecho de que, por este mismo motivo, el hispanismo internacional no fue en ningún momento de su anterior historia sinónimo de literatura española o peninsular. Todo al contrario. Quienes trabajamos fuera de áreas hispanohablantes lo tuvimos siempre muy claro y solamente puede entristecernos constatar el forcejeo que se ha ido entablando entre quienes, hoy, pretenden oponer a un hispanismo supuestamente peninsular a otro hispano-, latino- o iberoamericanismo no peninsular. En el momento en el que una sola y única lengua (de cuyo nombre no quiero acordarme) tiende a veces a imponerse en detrimento de un genuino plurilingüismo –en particular en áreas en las que el español había llegado a ser un nexo de unión, a veces de convivencia– es hora de reivindicar las variedades de la lengua y las culturas hispánicas. Esa reivindicación podría ser el legado del hispanismo internacional y de las asociaciones y sociedades nacionales del hispanismo como la suiza<sup>8</sup>.

El segundo dossier: «Antígonas españolas: memoria histórica y exilio» consta de tres capítulos y es fruto del «Homenaje a Antonio Machado y María

---

8 En verano de 2019 (del 7 al 12 de julio), la Asociación Internacional de Hispanistas, que, desde hace unos treinta años cuenta con el respaldo incondicional de la Fundación Duques de Soria, celebró su XX Congreso trienal en Jerusalén (<https://aih2019.huji.ac.il>). En esta ocasión, la Universidad de Neuchâtel, en la persona del profesor Juan Pedro Sánchez Méndez, presentó su candidatura para acoger el XXI congreso de la AIH que se celebrará en 2022 en Suiza.

Zambrano» celebrado en la Universidad de Berna en abril de 2019. Se conmemoró así el 80 aniversario del final de la última Guerra Civil Española, fecha que marcó asimismo el inicio del franquismo. Dos meses antes, a raíz del asedio final y caída de Barcelona, Antonio Machado y María Zambrano habían tomado el camino del exilio. El poeta español iba a morir el 22 de febrero en la ciudad francesa de Collioure, mientras que María Zambrano, después de ganar París con su familia, emprendería el doloroso camino de un exilio (americano y europeo) que iba a durar cuarenta y cinco años.

Durante más de veinte años, la filósofa española dedicó numerosos trabajos a «la muchacha Antígona» (Zambrano [1957] 2013: 166), cuyo sacrificio llega a «fundar la estirpe de los enmurados no solamente vivos, sino vivientes» (Zambrano [1957] 2013: 168), dando visibilidad a la figura del o de la exiliadX. Cuarenta años más tarde, en el transcurso de los debates parlamentarios sobre la Ley de la memoria histórica, la figura de Antígona, defensora de una sepultura digna, se irguió como la «veladora de la memoria» (Toro 2006).

Con vistas a volver desde distintas perspectivas sobre el significado de este doloroso aniversario, invitamos a un historiador, una filóloga y un escritor a compartir con nosotrXs la visión del exilio y de la memoria histórica que se forjaron, entre otros, a partir de las interpretaciones –a veces usos– de las obras de Antonio Machado y María Zambrano. Las contribuciones que Walther L. Bernecker –profesor emérito de Historia Contemporánea y especialista de la guerra civil–, Virginia Trueba Mira –especialista de la obra de María Zambrano y editora de *La tumba de Antígona*– e Isaac Rosa –quien, en 2004, con *El vano ayer* había brindado a lXs lectorXs un peculiar homenaje a Antonio Machado– compartieron con un atento público se ofrecen ahora a la atención del lector o de la lectora.

Después de recordar las diferencias semánticas que existen entre recuerdo, memoria e historia, Bernecker examina las distintas etapas por las que ha pasado la memoria histórica durante la Transición y en la España democrática. Más que la historiografía, son los partidos políticos que se han sucedido en el poder desde la muerte del dictador –y la sociedad civil– los que son objeto de su atención. Bernecker no puede sino observar cómo «45 años después de la muerte de Franco, la memoria histórica se ha convertido, en España, en un campo de batalla cultural y político». Pronunciada en abril de 2019, en plena campaña electoral, Bernecker solamente podía vaticinar lo que pasaría en España en caso de que el partido de ultraderecha Vox consiguiera afianzar su posición en el seno del Estado español. Meses después, su conclusión, nada optimista, no ha perdido un ápice de su actualidad.

La contribución de Isaac Rosa –«Cuando la ultraderecha cita a Machado. Los agujeros en la memoria democrática y el papel de la literatura»– viene a ilustrar desde la actualidad más inmediata: las elecciones autonómicas en

Andalucía, los problemas planteados por Bernecker. A partir de un «breve repaso autobiográfico a las últimas cuatro décadas, a modo de autobiografía propia pero también colectiva, de todo un país» Isaac Rosa pasa a su vez revista a los obstáculos que la sociedad civil ha ido capeando con vistas a subsanar el *déficit* de una «memoria democrática» –más que histórica– auténtica. En la parte final de su contribución pone especial énfasis en la «responsabilidad civil» que atañe a IXs escritorXs en España a la hora de abordar la Guerra Civil y el franquismo. Según él, las disfunciones del Estado español, en particular, del sistema educativo, a la hora de hacerse cargo de la política memorial ha implicado que parte de la ciudadanía construyera su imagen del pasado, su memoria, a partir de lo que le contaron y cuentan novelistas, cineastas, dramaturgXs, etc. De ahí la condena de Rosa de «una memoria sentimentalizada, que acaba teniendo consecuencias sobre el presente». Ilustración de ello, la encontramos en los agujeros en la memoria sobre los que empezaba su contribución.

A la par que Antonio Machado, María Zambrano se yergue como el *pendant* femenino y trágico del exilio español, como recuerda Virginia Trueba Mira en su contribución «En torno a la ilusión de propiedad: la experiencia del exilio en María Zambrano». Junto con su hermana y su madre, la filósofa salió de España el mismo día que Antonio Machado, pero lo hizo por la Junquera y no por Portbou. A diferencia del poeta, quien murió pocas semanas después de cruzar la frontera, María Zambrano padecerá el exilio a lo largo de los cuarenta y cinco años que vivió fuera de España y aprovechará este tiempo para irlo teorizando. A partir de algunos conceptos zambranianos clave, de la relectura zambrianana de la tragedia de Sófocles: *Antígona* y de la tardía y más de una vez aplazada vuelta a España de la pensadora, Trueba Mira pone a su vez énfasis en el déficit democrático de la España de la transición y la dificultad que aún hoy tiene para escribir su historia.

En cierta medida, el impacto que la guerra civil española –y consiguientemente exilio de decenas de miles de españolXs a Francia, México, Argentina, Estados Unidos, etc.– y la férrea dictadura franquista tuvieron en la nueva configuración de los hispanismos nacionales e internacional bastarían para ilustrar por qué es y sigue siendo necesario pensar el *hispanismo* del siglo XXI con generosidad, es decir, más allá de las etiquetas y polémicas académicas o nacionalistas (Vauthier 2020: 97-118). El itinerario de Aline Schulman, con el que se cierra el volumen, no desmentiría esta aspiración.

El volumen se cierra, en efecto, sobre la transcripción íntegra<sup>9</sup> de una entrevista que Gustavo Guerrero, Roland Béhar y Bénédicte Vauthier hicieron en París a Aline Schulman. Durante dos horas, la traductora al francés de

9 El video se podrá consultar próximamente en el portal de Medet Lat: <https://www.projet-medetlat.com>

José Donoso, Severo Sarduy, Reinaldo Arenas, Juan Goytisolo, Luis Cernuda –autores con los que hizo pinitos y al lado de los cuales fue madurando– vuelve sobre los orígenes de su carrera. Reflexiona, literalmente, en voz alta, desvela algunos de los motivos biográficos que guiaron sus elecciones y decisiones estilísticas, y vuelve sobre las dificultades (culturales, contextuales, lingüísticas, etc.) que tuvo que vencer para abordar los textos traducidos. En la tercera parte de la entrevista, Schulman explica cómo procedió a la hora de (volver a) traducir el *Quijote*. El clamoroso éxito de esta traducción tardía es el que le abrió la puerta para seguir traduciendo a lXs clásicXs del siglo de Oro: Quevedo, Rojas, santa Teresa. Se cerraba así un ciclo, ya que con ellXs y de su mano se había ido formando a las letras de lengua española en la Universidad francesa.

## Bibliografía

- Barrera Alvarado, Pablo Antonio & Ortiz Ramírez, Pedro Antonio, «Tod\*s, todxs, tod@s, todes, todas y todos: el lenguaje es responsabilidad», Reflexiones marginales [s.d.] Disponible en línea: <http://reflexionesmarginales.com/3.0/tods-todxs-tods-todes-todas-y-todos-el-lenguaje-es-responsabilidad/> (última consulta 01.10.2020).
- Battista Lo Bianco, Lucía, «¿Qué pasa cuando hablamos con ‘X’ y con ‘E’?», en *La Izquierda Diario*, 30.08.2016. En línea <https://www.laizquierdadiario.com/Que-pasa-cuando-hablamos-con-X-y-con-E> (última consulta 01.10.2020).
- Toro, Suso de, «La tumba del hermano», *El País*, 29.04.2006. Disponible en línea [https://elpais.com/diario/2006/04/29/opinion/1146261604\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2006/04/29/opinion/1146261604_850215.html).
- Vauthier, Bénédicte, «De cara al futuro. Hispanismo como *problemática*, hispanismos como *redes*», *Versants*, 67:3, 2020, pp. 97-118.
- Zambrano, María, *La tumba de Antígona y otros textos sobre el personaje trágico*, Ed. Virginia Trueba Mira, Madrid, Cátedra, 2013, segunda edición.

